

University of Louisville

## ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository

---

Chatino Tonal Books Project

Undergraduate Research

---

2021

### Karla tyiE-xkwaJ

Hilaria Cruz

*University of Louisville*, [hilaria.cruz@louisville.edu](mailto:hilaria.cruz@louisville.edu)

Grace Ann Rogers

*University of Louisville*

Sasha Zelenkevich

*University of Louisville*

Follow this and additional works at: <https://ir.library.louisville.edu/chatino>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Cruz, Hilaria; Rogers, Grace Ann; and Zelenkevich, Sasha, "Karla tyiE-xkwaJ" (2021). *Chatino Tonal Books Project*. 5.

<https://ir.library.louisville.edu/chatino/5>

This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research at ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in Chatino Tonal Books Project by an authorized administrator of ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. For more information, please contact [thinkir@louisville.edu](mailto:thinkir@louisville.edu).



Sqwe<sup>F</sup> qa<sup>H</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ngyaq<sup>C</sup> la<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup>  
chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Ntyqya<sup>J</sup> sqen<sup>G</sup> nya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> nya<sup>K</sup> renq<sup>K</sup>  
ktyi<sup>E</sup> re<sup>C</sup>. Tsa<sup>A</sup> la<sup>E</sup> ndyon<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>E</sup> no<sup>E</sup> sqwi<sup>J</sup>  
ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tykwia<sup>J</sup> renq<sup>J</sup>. Kana<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup>  
nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> sqwi<sup>J</sup> la<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>I</sup> ngyaq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup>  
tnya<sup>J</sup> xa<sup>A</sup>-lyu<sup>I</sup>.

El proyecto de libros chatinos es muy inspirador y me alegra mucho ver que se publican nuevos libros en chatino. La lectura puede ser una herramienta clave para el fortalecimiento del lenguaje, y estoy muy feliz de que haya más chatino escrito en el mundo.

The Chatino books project is so inspiring, and it brings me great joy to see new books in Chatino being published. Reading can be a key tool for language resilience, and I am so happy that there is more written Chatino out in the world.

—Emily Gref, Planet Word Museum.

# Karla tyi<sup>E</sup>-xkwa<sup>J</sup>

Written by: Hilaria Cruz  
&  
Grace Ann Rogers

Illustrated by: Sasha Zelenkevich





# **Karla tyi<sup>E</sup>-xkwa<sup>J</sup>**

**Written by:** Hilaria Cruz  
&  
Grace Ann Rogers

**Illustrated by:** Sasha  
Zelenkevich







Published by:  
The Endangered Languages Course  
(LING 590), Fall 2019  
The Comparative Humanities Department  
University of Louisville  
Bingham Humanities 303  
2211 South Brook Street  
Louisville, KY 40292  
(502) 852-6805

First published 2021



Karla tyi<sup>E</sup> xkwa<sup>J</sup> as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.







Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup> ngyaq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Wa<sup>C</sup> ntykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup>  
chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> kqya<sup>C</sup> te<sup>H</sup> nde<sup>C</sup> jan<sup>E</sup> no<sup>E</sup> ndyan<sup>I</sup>  
nten<sup>B</sup> ntqo<sup>E</sup> te<sup>H</sup> Espanya. Ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nde<sup>C</sup> ntyqin<sup>A</sup>  
jya<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup> lo<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Ja<sup>A</sup>  
kwentu<sup>K</sup> re<sup>E</sup> sqwi<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> kanq<sup>G</sup>. Kya<sup>J</sup> na<sup>E</sup> la<sup>E</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>  
qo<sup>E</sup> tyqin<sup>G</sup> jya<sup>E</sup> lya<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>.

Este libro está escrito en chatino, una lengua indígena hablada en Oaxaca, México. Esta lengua ya existía en las Americas a la llegada de los españoles. En la narrativa de estos libros se juega con las melodías tonales, que distinguen a las lenguas chatinas. Estos se incorporan a la ficción en este texto. Te invitamos a buscar y jugar con las dichas melodías resaltadas en el texto.

This book is written in Chatino, an indigenous language—spoken in Oaxaca, Mexico—that predates the arrival of Spanish in the Americas. In the text of this children’s narrative, tonal sounds of the language are incorporated into a fictional tale. We invite the reader to find and to play with the tonal melodies highlighted in the text.





Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> xyaq<sup>C</sup>  
Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup>  
Chaq<sup>F</sup> ndanEan<sup>E</sup>  
Chaq<sup>F</sup> ntykwenEenq<sup>E</sup>  
Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyon<sup>J</sup>  
kqya<sup>C</sup>  
Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> xkwa<sup>B</sup>  
xa<sup>F</sup>  
Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyqin<sup>E</sup>  
kchin<sup>I</sup>

Tqa<sup>A</sup> *skwa*<sup>K</sup> nga<sup>K</sup> ne<sup>C</sup>. Qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup>  
no<sup>A</sup>-qan<sup>E</sup> lyuq<sup>H</sup> na<sup>E</sup> Karla,  
yqan<sup>E</sup>, qo<sup>E</sup> xa<sup>E</sup>-ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup>  
ntqan<sup>I</sup> kwaq<sup>F</sup> ndon<sup>G</sup> tqwa<sup>A</sup>  
nya<sup>A</sup> *ntskwa*<sup>F</sup> yja<sup>J</sup>.

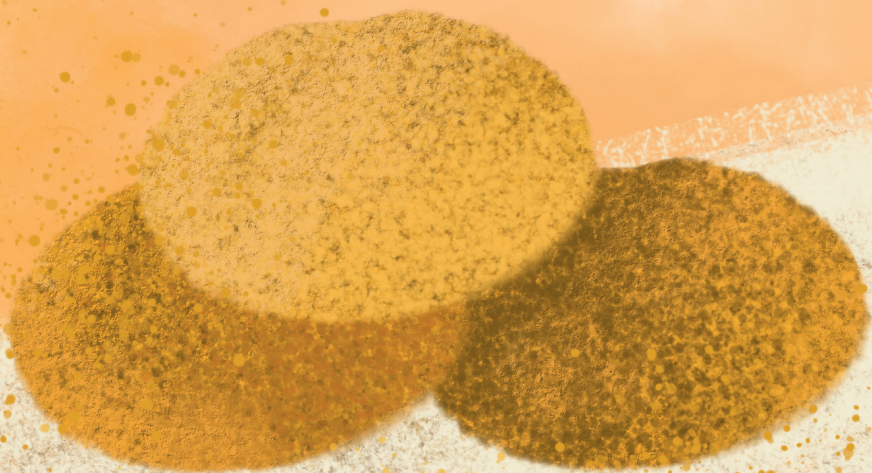








Ji<sup>C</sup>-ta<sup>E</sup> qa<sup>E</sup> yaq<sup>F</sup> kyqan<sup>J</sup> yja<sup>I</sup> qo<sup>E</sup>  
*skwa*<sup>E</sup> ntykeq<sup>F</sup> ntqen<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> kla<sup>J</sup>  
ran<sup>F</sup> ku<sup>J</sup> ndya<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ntqan<sup>I</sup>  
kwaq<sup>F</sup>.









Wra<sup>K</sup> wa<sup>K</sup> ska<sup>E</sup> ti<sup>C</sup>-qa<sup>E</sup> jyan<sup>A</sup>

nten<sup>B</sup> kiqan<sup>J</sup> ku<sup>I</sup> tlya<sup>F</sup>.









Ni<sup>A</sup> ska<sup>A</sup> yaq<sup>A</sup> ti<sup>C</sup> ji<sup>H</sup> *skwa*<sup>B</sup>  
Karla re<sup>C</sup> skwan<sup>G</sup> kanq<sup>G</sup>-chaq<sup>F</sup>  
ndon<sup>G</sup> yqan<sup>K</sup> ndon<sup>G</sup> ntqu<sup>K</sup> qin<sup>J</sup>  
qwan<sup>K</sup>-nya<sup>K</sup> qne<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> ran<sup>F</sup>.





“Nde<sup>H</sup> ti’ nya’  
qne<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F!</sup>!”  
Ndywiq<sup>A</sup> yqan<sup>E</sup>  
qo<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>.

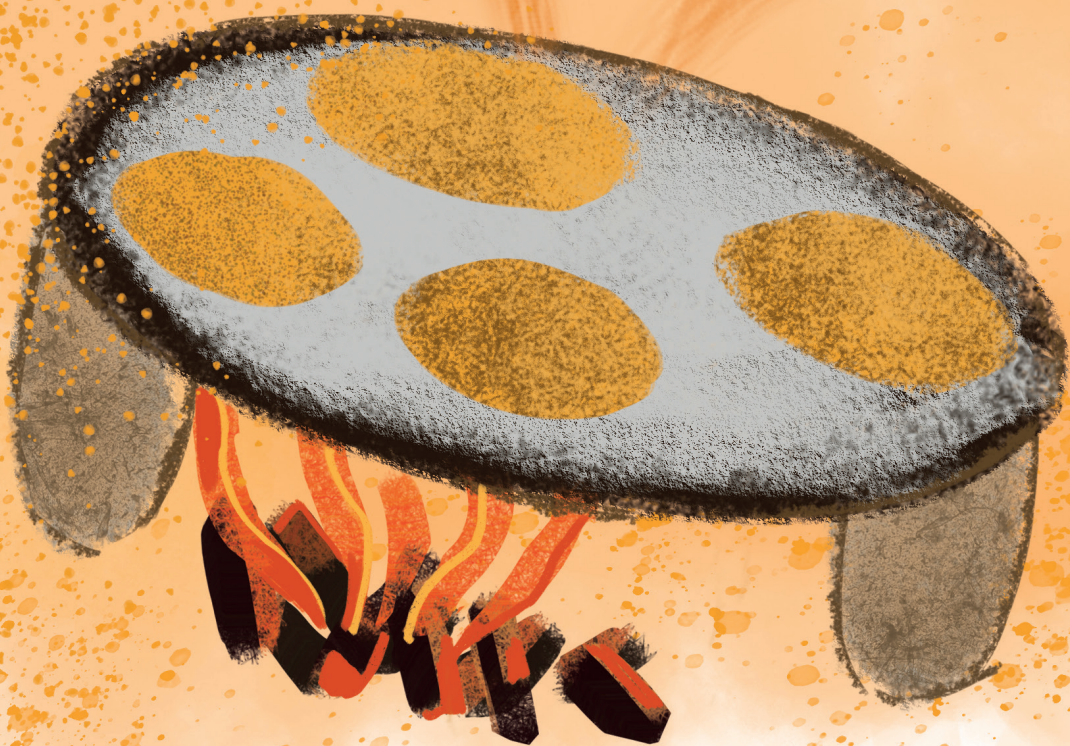








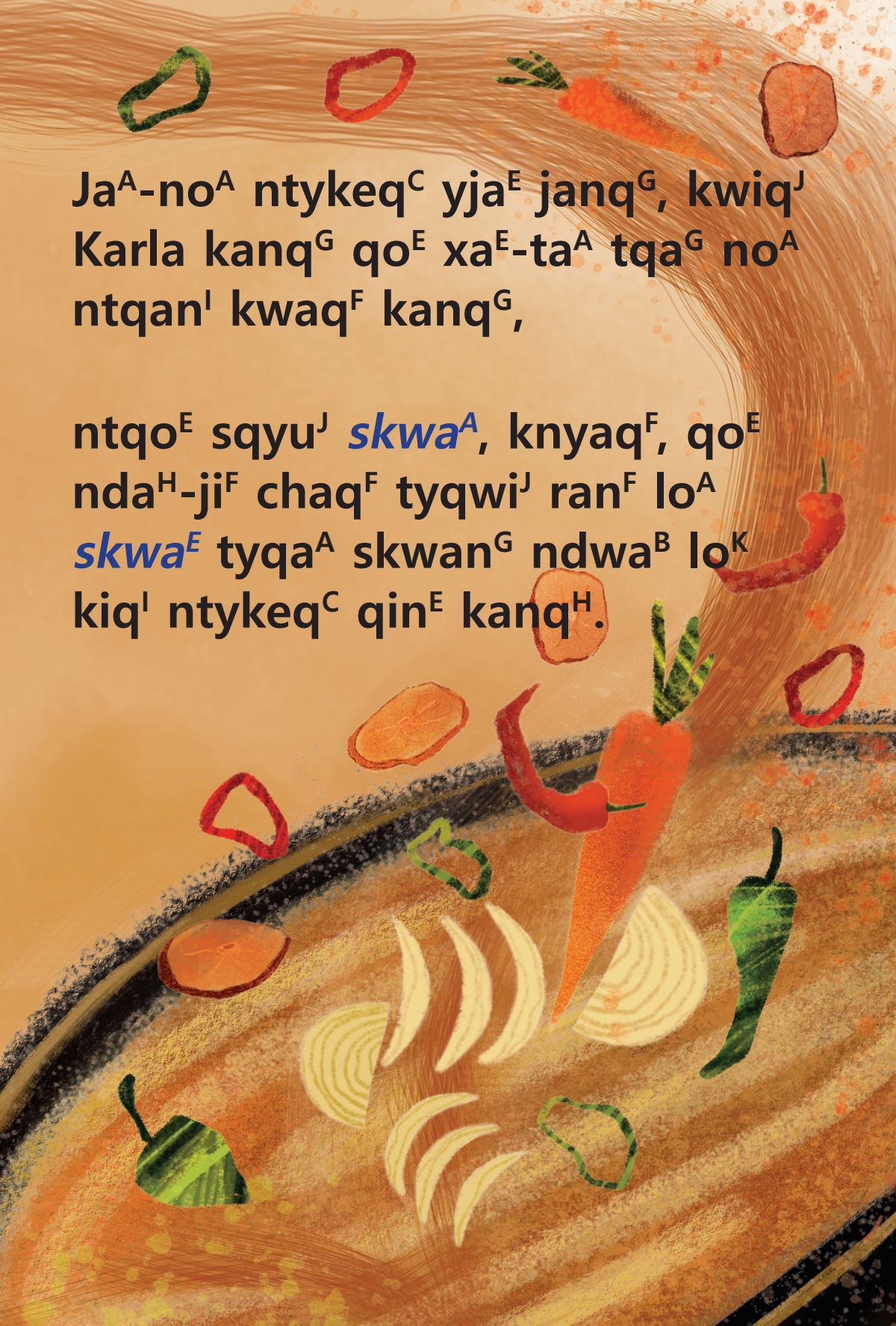
Ntyqya' ti<sup>E</sup> nya' qne<sup>E</sup> luq' Karla  
skwan<sup>G</sup> tu<sup>C</sup>-yaq<sup>C</sup> kanq<sup>H</sup>.











Ja<sup>A</sup>-no<sup>A</sup> ntykeq<sup>C</sup> yja<sup>E</sup> janq<sup>G</sup>, kwiq<sup>J</sup>  
Karla kanq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> xa<sup>E</sup>-ta<sup>A</sup> tqa<sup>G</sup> no<sup>A</sup>  
ntqan<sup>I</sup> kwaq<sup>F</sup> kanq<sup>G</sup>,

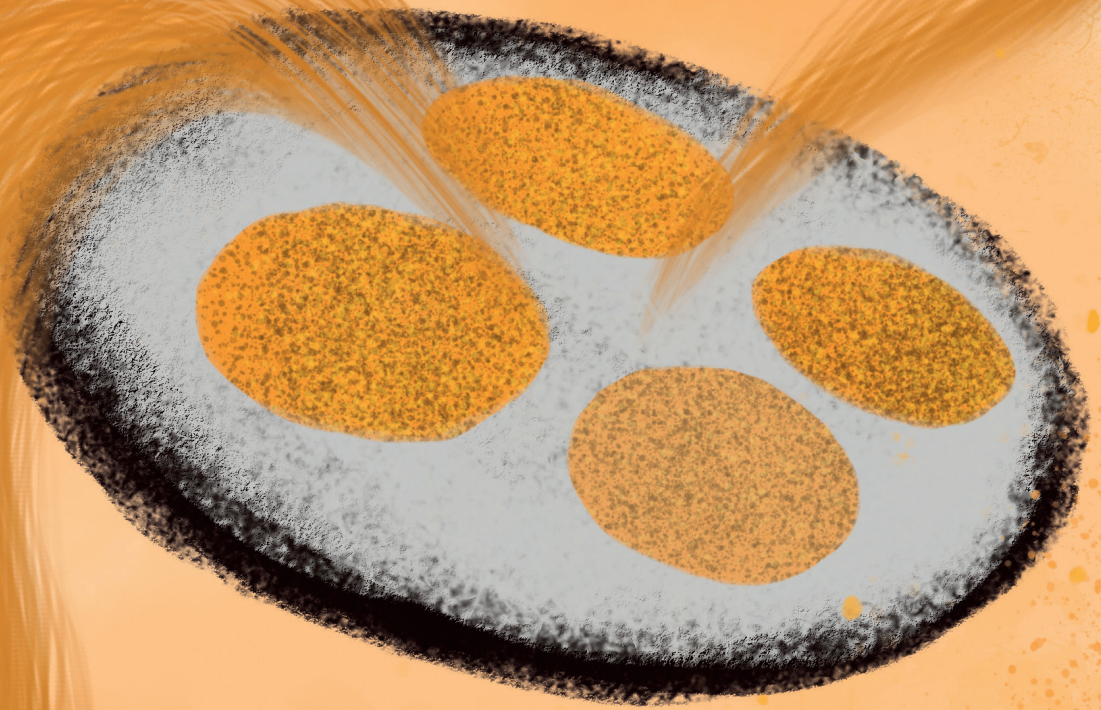
ntqo<sup>E</sup> sqyu<sup>J</sup> *skwa<sup>A</sup>*, knyaq<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup>  
nda<sup>H</sup>-ji<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tyqwi<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> lo<sup>A</sup>  
*skwa<sup>E</sup>* tyqa<sup>A</sup> skwan<sup>G</sup> ndwa<sup>B</sup> lo<sup>K</sup>  
kiq<sup>I</sup> ntykeq<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>.







Ndyi<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> qne<sup>G</sup> *skwa*<sup>E</sup> janq<sup>G</sup>,  
ri<sup>J</sup> ngya<sup>G</sup> yqwi<sup>I</sup> riq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup>  
la<sup>E</sup> *skwa*<sup>F</sup> yja<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup>  
janq<sup>G</sup> janq<sup>H</sup>.





Chin<sup>A</sup>-chaq<sup>F</sup> wa<sup>C</sup> nkin<sup>C</sup> yja<sup>E</sup> qnya<sup>J</sup>  
ne<sup>C</sup> in<sup>E</sup>, nga<sup>J</sup> tye<sup>L</sup> janq<sup>H</sup>. Qyu<sup>H</sup>! La<sup>E</sup>  
skwan<sup>F</sup> yja<sup>J</sup> qnya<sup>J</sup> ne<sup>C</sup>!

Ntqo<sup>E</sup> nsqya<sup>J</sup> Karla, xna<sup>B</sup> ngya<sup>K</sup>  
qin<sup>A</sup> *skwa<sup>F</sup>* nya<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>  
xlyu<sup>G</sup>-*skwa<sup>F</sup>* yja<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> janq<sup>H</sup>.









Sqwe<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>K</sup>-no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup>  
ndyan<sup>I</sup> lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup> janq<sup>G</sup> wa<sup>C</sup> ntqen<sup>E</sup>  
xa<sup>E</sup>-ta<sup>A</sup> no<sup>A</sup>-qan<sup>E</sup> ntqen<sup>J</sup> nxlyu<sup>I</sup>  
yja<sup>A</sup> ndwa<sup>F</sup> lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.

Tqa<sup>G</sup>-sqwe<sup>F</sup> yqan<sup>E</sup> no<sup>A</sup> ndon<sup>G</sup> siq<sup>A</sup>  
nya<sup>I</sup> janq<sup>G</sup> snyi<sup>A</sup> yaq<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup>  
ndywiq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>.

Ja<sup>A</sup> kwe<sup>I</sup> tiq<sup>E</sup>!

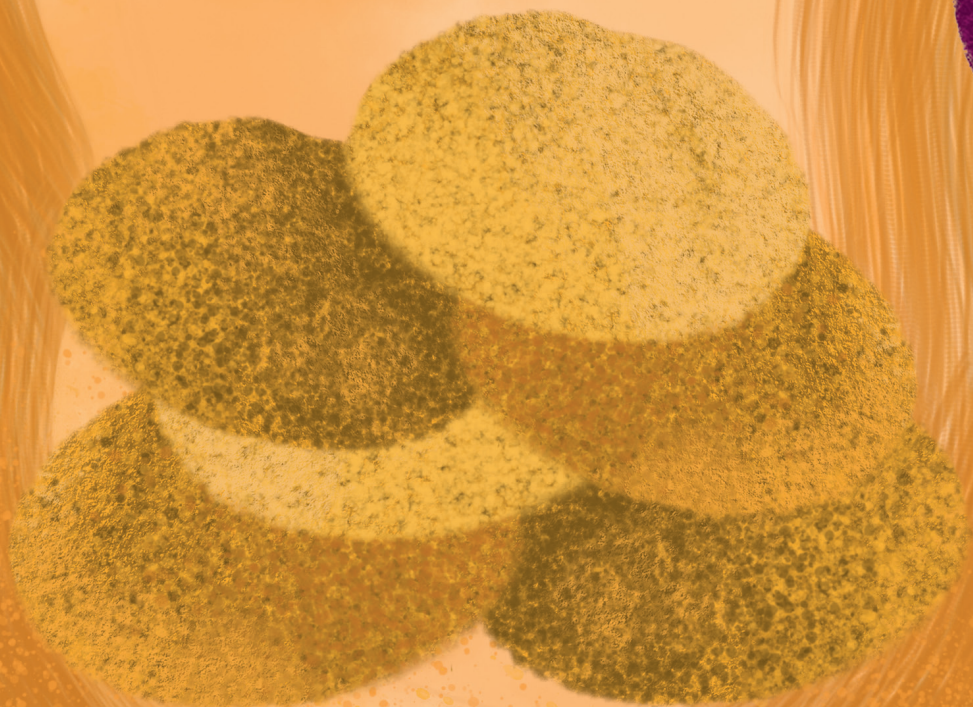
Ja<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> wa<sup>G</sup>-re<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> skin<sup>B</sup> yja<sup>K</sup>  
ntyqya<sup>J</sup> nya<sup>E</sup> no<sup>E</sup> qne<sup>I</sup> ndywiq<sup>A</sup>  
qo<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>.







Ne<sup>F</sup> Karla xiq<sup>H</sup>-tlo<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>. Chaq<sup>F</sup>  
ji<sup>C</sup>-ta<sup>E</sup> qa<sup>E</sup> yaq<sup>F</sup> syeq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup>  
qa<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nga<sup>J</sup> ndya<sup>A</sup>  
no<sup>A</sup>-qan<sup>E</sup> ntqan<sup>I</sup> kwaq<sup>F</sup> janq<sup>G</sup>  
kanq<sup>H</sup>.









## Tkwan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
tyi <sup>E</sup> xkwa <sup>J</sup>	neq <sup>A</sup> kla <sup>A</sup> ntsa <sup>J</sup> knaq <sup>E</sup> qo <sup>E</sup> nyi <sup>J</sup> qya <sup>E</sup> kyqan <sup>E</sup> ching <sup>H</sup> na <sup>F</sup> tyqwi <sup>J</sup> neq <sup>C</sup> ska <sup>G</sup> kqna <sup>C</sup> chaq <sup>F</sup> wa <sup>C</sup> nga <sup>J</sup> na <sup>F</sup> ku <sup>J</sup> nten <sup>B</sup> no <sup>E</sup> ntqan <sup>I</sup> kwaq <sup>F</sup> .	Elder charged with serv- ing meat in each plate at a fiesta	Anciano encargado de repartir la carne y verdura en cada pla- to en una fiesta.
<i>skwa<sup>K</sup></i>	tqa <sup>A</sup> qne <sup>J</sup> renq <sup>I</sup> chaq <sup>F</sup> nkwji <sup>G</sup> qo <sup>C</sup> qin <sup>E</sup> renq <sup>J</sup>	Easter	pascua
<i>skwa<sup>F</sup></i>	na <sup>F</sup> ntyku <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	broth	sopa
<i>skwa<sup>F</sup></i>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> <i>skwa<sup>F</sup></i> renq <sup>J</sup> sa <sup>A</sup> lyi <sup>G</sup> ti <sup>A</sup> te <sup>H</sup> kwan <sup>C</sup>	s/he is lay- ing down	esta acost- ado(a)
<i>skwa<sup>A</sup></i>	tjo <sup>E</sup> no <sup>A</sup> ndywi <sup>H</sup> lo <sup>A</sup> ti <sup>F</sup>	chayote squash	chayote
nya <sup>A</sup>	sqen <sup>A</sup> no <sup>A</sup> ntykeq <sup>B</sup> yja <sup>K</sup>	comal grill	comal
nten <sup>B</sup>	sniq <sup>A</sup> kiqya <sup>C</sup> , sniq <sup>A</sup> kchin <sup>A</sup>	people	gente
kwaq <sup>F</sup>	sqen <sup>A</sup> no <sup>A</sup> nqne <sup>J</sup> renq <sup>I</sup> na <sup>F</sup> ntyku <sup>J</sup> nten <sup>B</sup> no <sup>E</sup> ntqan <sup>I</sup> tqa <sup>A</sup>	celebra- tion	fiesta
kta <sup>A</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> nsqwa <sup>J</sup> renq <sup>E</sup> sqyu <sup>C</sup> lo <sup>E</sup> yu <sup>I</sup> chaq <sup>F</sup> klu <sup>J</sup> ran <sup>E</sup>	s/he will grow	sembrará



## Tkwan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
tlya <sup>F</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ntyku <sup>J</sup> renq <sup>J</sup> qwe <sup>J</sup> tsan <sup>E</sup>	lunch	comida
yja <sup>A</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ndya <sup>J</sup> tqa <sup>G</sup> <i>skwa<sup>E</sup></i>	tortilla	tortilla
nkin <sup>C</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> ntyjin <sup>J</sup> ntykeq <sup>E</sup> ska <sup>E</sup> na <sup>F</sup>	burned	se quemó
qyu <sup>H</sup> la <sup>E!</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ndywiq <sup>J</sup> ren- q <sup>J</sup> jan <sup>E</sup> no <sup>E</sup> ri <sup>J</sup> ndya <sup>J</sup> ska <sup>!</sup> na <sup>F</sup>	shoot!	hijoles
tqa <sup>G</sup> - sqwe <sup>F</sup>	nten <sup>B</sup> no <sup>E</sup> sqwe <sup>F</sup> nty- qya <sup>J</sup> qo <sup>E</sup> renq <sup>J</sup>	his/her friend	sus amigos
kwa <sup>F</sup> -sk- wan <sup>G</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> nqne <sup>J</sup> renq <sup>!</sup> yja <sup>A</sup>	s/he make tortillas	hizo tortillas
ja <sup>A</sup> kwe <sup>!</sup> tiq <sup>E</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ndwiq <sup>J</sup> renq <sup>J</sup> qo <sup>E</sup> nten <sup>B</sup> no <sup>K</sup> ndwe <sup>!</sup> riq <sup>C</sup>	don't worry	no te preocupes
xiq <sup>H</sup> -tlo <sup>E</sup>	tyqa <sup>A</sup> no <sup>A</sup> ndywi <sup>H</sup> tlo <sup>E</sup> renq <sup>J</sup> ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> na <sup>B</sup> renq <sup>K</sup>	his/her tears	lágrimas







Neq<sup>c</sup> qan<sup>e</sup> xla<sup>k</sup> no<sup>e</sup> qu<sup>h</sup> Dr. Laya Cruz ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup>  
no<sup>e</sup> nde<sup>c</sup> chaq<sup>f</sup> ja<sup>a</sup> tyi<sup>l</sup>, chaq<sup>f</sup> ja<sup>a</sup> xyaq<sup>c</sup> chaq<sup>f</sup> tnya<sup>j</sup>.  
Wa<sup>c</sup> xqwe<sup>f</sup> qin<sup>j</sup> Dra. Ann Hall, no<sup>a</sup> nga<sup>j</sup> directora  
no<sup>e</sup> te<sup>h</sup> departamento de Humanidades compara-  
tivas no<sup>e</sup> universidad de Louisville chaq<sup>f</sup> sqwa<sup>j</sup> yaq<sup>e</sup>,  
chaq<sup>f</sup> sqwa<sup>j</sup> skon<sup>l</sup> chaq<sup>f</sup> ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>. Kwia<sup>j</sup>  
kwan<sup>h</sup> nya<sup>j</sup> wa<sup>c</sup> xqwe<sup>f</sup> qin<sup>j</sup> Mary Griffin chaq<sup>f</sup> nda<sup>f</sup>  
lo<sup>f</sup> chaq<sup>f</sup> ngyaq<sup>c</sup> kwtyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>.

Este libro fue elaborado en apoyo a la revitaliza-  
ción y promoción del idioma chatino; esta publica-  
ción fue el resultado del curso de lenguas en peli-  
gro de extinción impartido por la Dra. Hilaria Cruz  
en el otoño del 2019, en la Universidad de Louisville.  
Queremos agradecer, por su apoyo, a la Dra. Ann  
Hall, Directora del Departamento de Humanidades  
Comparativas. Gracias también a la maestra Mary  
Griffin por su ayuda, gracias a ella este proyecto se  
pudo concluir.

This book was made in Dr. Hilaria Cruz's Endan-  
gered Languages class in the Fall of 2019 at the  
University of Louisville, in support of the revitalization  
and promotion of the Chatino language. We wish  
to thank the Chair of the Comparative Humanities  
Department, Dr. Ann Hall, for her support. Likewise,  
we wish to thank graduate student Mary Griffin for  
encouraging the project's completion.



### Hilaria Cruz

LaHya<sup>B</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> linguista, no<sup>A</sup> la<sup>E</sup> kchin<sup>I</sup> kiqya<sup>C</sup>. Xla<sup>K</sup> ntqu<sup>J</sup> LaHya<sup>B</sup> te<sup>H</sup> universidad Louisville tqwa<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> Kentucky.

Hilaria es una lingüista chatina de San Juan Quiahije. Ella enseña en el departamento de humanidades comparativas de la universidad de Louisville en el estado de Kentucky.

Hilaria is a Chatino linguist from San Juan Quiahije. She is an Assistant Professor in the department of comparative humanities at the University of Louisville in the state of Kentucky.

### Grace

Grace Ann Rogers ndla<sup>B</sup> jin<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> tyi<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup>. Te<sup>H</sup> ke<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> na<sup>E</sup> Kentucky la<sup>I</sup>. Qne<sup>G</sup> tyi<sup>A</sup> ska<sup>A</sup> licenciatura chaq<sup>F</sup> ingles te<sup>H</sup> Universidad Louisville.

Grace Ann Rogers (ella / ellos) es una músico y poeta de la zona rural del noreste de Kentucky. Ella terminó una licenciatura en inglés en la Universidad de Louisville.

Grace Ann Rogers (she/they) is a musician and poet from rural north-east Kentucky. She is currently completing a bachelor's degree in English at the University of Louisville.



## Sasha Zelenkevich

Sasha Zelenkevich qne<sup>G</sup> xqan<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> kwen<sup>E</sup> te<sup>H</sup> Instituto Estatal Glebov ska<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> na<sup>K</sup> Minsk. Kanq<sup>G</sup> qne<sup>G</sup> xqan<sup>I</sup> maestria comunicacion qo<sup>E</sup> educación artística te<sup>H</sup> Academia de Bellas Artes ska<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> na<sup>K</sup> Nápoles.

Qne<sup>J</sup> ktyi<sup>C</sup> kwen<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> ran<sup>E</sup> na<sup>F</sup> klaq<sup>J</sup> no<sup>A</sup>-xwe<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> ntyqan<sup>J</sup> nxoq<sup>C</sup> ki<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> xqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> ngwiq<sup>G</sup> nya<sup>J</sup> sqwa<sup>E</sup> renq<sup>E</sup> kwen<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> la<sup>E</sup> na<sup>F</sup> the qan<sup>A</sup> xlya<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> museo, qo<sup>E</sup> the ngwiq<sup>G</sup> nya<sup>J</sup> no<sup>I</sup> sqen<sup>A</sup> qne<sup>J</sup> xqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> arte.

Sasha Zelenkevich se graduó en pintura en el Instituto Estatal Glebov de Minsk y luego obtuvo una maestría en comunicación y educación artística en la Academia de Bellas Artes de Nápoles.

Hace ilustración para niños y se dedica a la comunicación a través del arte, organiza talleres artísticos creativos en escuelas, museos y diversas instalaciones educativas.

Sasha Zelenkevich graduated in painting from the Glebov State Institute in Minsk and later obtained a master's degree in communication and art education at the Academy of Fine Arts in Naples.

She is a children's book illustrator that communicates through art. Sasha also organizes creative artistic workshops in schools, museums, and various educational facilities.



## Marcelo Cimadamore

Marcelo Cimadamore ndya<sup>F</sup> kla<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>G</sup> sqwa<sup>I</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Neq<sup>A</sup> Argentina nga<sup>J</sup> renq<sup>I</sup>. Marcelo nya<sup>J</sup> novela qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> diseñador editorial. Ka<sup>C</sup> kya<sup>J</sup> na<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) qo<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> plataforma lo<sup>J</sup> internet. “Marwork” kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> nga<sup>E</sup> xka<sup>I</sup> ne<sup>G</sup>.

Marcelo Cimadamore colaboró en la diagramación y maquetación de este libro. Marcelo es un escritor argentino de novelas y trabaja como diseñador editorial desde su página personal [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) y desde diversas plataformas de trabajo autónomo bajo el seudónimo “marwork”.

Marcelo Cimadamore collaborated in the layout of this book. He is an Argentine novelist and works as an editorial designer from his personal page [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) and from various freelance work platforms under the pseudonym “marwork”.



